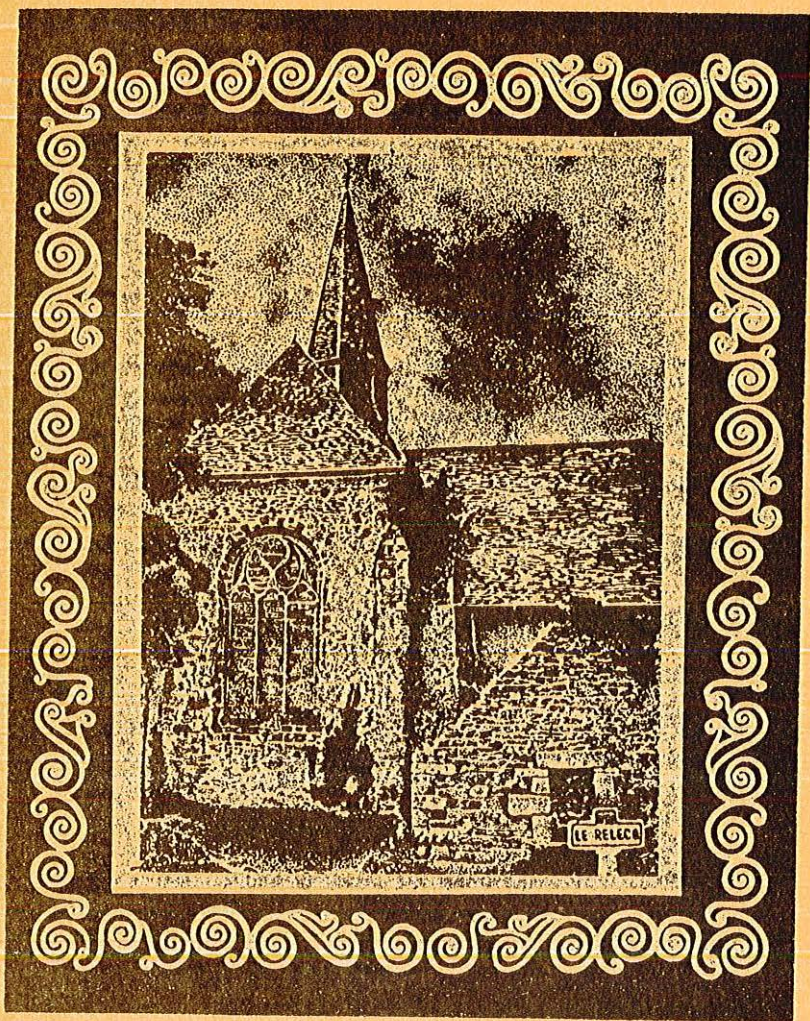




BREIZ a Gan

6

manuscrit manuscrit 2016



BREIZ 'a G'ad

taolenn

6

TABLE DES CHANTS HARMONISÉS

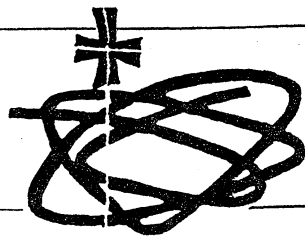
1. Mond davédoh , Aotrou Doué.
2. Doué Israël
3. Va dous am-eus gwelet
4. Va rozenn
5. Plijadur ha dispiljadur
6. Sao , Breiz-Izel !
7. Klemmgan
8. Ar rozenn ruz
9. Luskell va bag
10. Ar yarig wenn
11. LES DEUX BRETAGNES (Cantate)

Tous ces chants, -bretons ou celtes- , sont harmonisés par Roger ABJEAN, pour chœur mixte, et participation occasionnelle de soli, duos, quatuor. A l'exception du chœur No 10 (de Paul Ladmirault) et du chœur No 11 qui reproduit les parties vocales de la cantate de Pierre Thiélemans. Outre la mélodie et l'harmonisation, chaque chant est reproduit avec son texte intégral breton et sa traduction française.

1 mond davedoh aoutrou doué

Sur un vieux cantique anglais «Amazing grâce» - Transcription et harmonisation :
Roger ABJEAN - Texte : D'après la version bretonne du psaume 83 (V. Séité)

Amazing grâce, how sweet the sound .
That saved a wretch like me !
I once was lost, but now am found,
Was blind, but now , I see ...



A - Alto solo avec accompagnement de chœur mixte à b. f.

1. Mond da-ve'-doh, Aou-trou dou-e', be'-va 'n'ho ti, er

B.f.

1. Jea! xi-ze-hi 'ran ouz ho kor- toz war

3. hent ar ba-ra- doz!

B. Alto solo et 4 voix d'hommes - avec contrechant instrument

2. Leb la-bou- zig a gar a- tao, d'he' re'-eun
4. Ka- nit va e'- ne', ka- nit bem- de'; Ka- nit d'he' a-

2. nei zig brao — Eu- res ar , re' a ver ga-
4. - no san- tel — Ka- nit va e' ne ka- nit bem-

2. -neoh se'-tu e'- maint er peoh, emant er peoh.
4. de'. ben- noz d'e' va- de'- lez, d'e' vade lez.

C. Basses à l'unisson (air) avec accompagnement de Sopr. Altis-ténors

3. kle-rit va galv o va Aou-trou! se'-laou- it

3. - it va fe'- denn di-bab a ran chom en ho ti

3. va fe'- denn — f di-bab a - ran chom en ho ti, o

3. o na pe'- bez du-di! na pebez du-di!

3. na pe'- bez du-di! —

D. Choeur à 4 voix mixtes (avec bombarde à l'unisson des sopranes)

(orgue) RE DO DO⁷

choeur ff.

4. Ka-nit, va e- ne', ka-nit bem-de, ka-nit d'e'a-

4 no san- tel ka-nit va e- ne', ka-nit bem-de

4 ben- noz d'e va-de- lez (de va-de- lez.

1. Mond davédoh, Aotrou Doué, béva 'n ho ti, er joa, Dizehi 'ran ouz ho kortoz, war hent ar baradoz.
2. Péb labousig a gav atao d'hé ré vihan eun neizig brao, Eñrus ar ré a vev ganéoh, sétu é-maint er péoh.
3. Klévit va galv, o va Aotrou, sélaouit va fédenn, Dibab a ran chom en ho ti, o na pébez dudi!
4. Kanit, va éné, kanit bemdé, kanit d'é ano santel, Kanit va éné, kanit bemdé, bennoz d'hé vadélez.

1. Aller vers toi, Seigneur, vivre en ta maison, dans la joie, Je t'attends, d'un ardent désir, sur la route du paradis.
2. L'oiselet trouve toujours pour ses petits un joli petit nid, Heureux ceux qui vivent avec toi; ils connaissent la paix.
3. Entends mon appel, Seigneur, écoute ma prière, J'ai fait choix de ta maison, quel enchantement!
4. Chante, mon âme, chante toujours, chante son saint nom! Chante mon âme, chante toujours chante sa bonté.

2

DOUÉ ISRAEL

Le texte breton est une adaptation du CANTIQUE D'ISAIE, d'après la traduction de Visant Séité - Le thème musical, d'origine congolaise, est au répertoire de nombreuses chorales anglaises. Harmonisation pour quatuor, soli et choeur, de Roger ABJEAN

1. Dou-e' Is-ra-el, on Ao-tiou! Dou-e' Is-ra-el, on Ao-

1. tiou! Benniget en oll gantvé-jou, en oll gantvé-jou!

1. Dou-e Is-ra-ël - Dou-e Is-ra-ël on Ao-tiou! 2. Warnoh

2. Warnoh peb gal.

2. peb gal- loud peb kaer- der! warnoh peb galloud

2. loud, peb kaer- der! warnoh peb gal- loud peb kaer-

2. peb - kaer- der, breist peb tra ho klar ho splander, ho

2. der - breist peb tra ho klar ho splann. der, ho

2. klar, ho splann- der! Dou-e Is-ra-ël! Dou-e-

- Is-ra-ël! 3. Deh hebken an neur an dou- ar!

3. Deh hebken an neur an dou- ar! Ho kal-loud ho ren

3. Ken dis- par! ho ren Ken dis- par!

(enchainez)

Dou-e Is-ra-ël - , Dou-e Is-ra-ël , Dou-e Is-ra-ël!

4. ni Ao-tiou, ni 'veul hoh a- no! ni, Ao-tiou, ni

4. 'veul hoh a- no! Hi-rio, deh, da vi ken, a-

4 tao! da viken! A- tao!

1. Doué Israel, on Aotrou, Doué Israel, on Aotrou,
Benniget en oll gantvéjou, en oll gantvéjou !
2. Warnoh péb galloud, péb kaerder, warnoh péb galloud, péb kaerder !
Dreist péb tra ho kloar, ho splannder, ho kloar, ho splannder !
3. Déoh hebken an nenv, an douar, deoh hébken an nenv, an douar.
Ho kalloud ho rén ken dispar, ho rén kend dispar !
4. Ni Aotrou, ni 'veul hoh ano ! Ni, Aotrou, ni 'veul hoh ano !
Hirio , dêh, da viken, atao, da viken, atao.

1. Dieu d'Israel, Seigneur, Dieu d'Israel, Seigneur,
Tu es béni à travers tous les siècles à travers tous les siècles.
2. En toi, toute puissance, toute beauté, en toi, toute puissance, toute beauté!
Par-dessus tout, ta gloire, ta majesté, ta gloire, ta majesté.
3. A toi seul, le ciel et la terre, à toi seul, la terre et le ciel.
En ta puissance tu les diriges merveilleusement, tu les diriges merveilleusement.
4. Nous, Seigneur, nous louons ton nom, nous louons ton nom.
Aujourd'hui, hier, toujours et à jamais, toujours et à jamais.

3 va dous am eus gwelet

Vieille chanson anglaise - Adaptation bretonne : Yann GÉLÉOC - Harmonisation , Roger ABJEAN.

1. Va dous am-eus gwe- let o pour- men dre ar c'ho-jou gand le- vé- nez,
Méd n'am-eus ket kré- det la- va- ret d'é- zi- eur wech va c'ha- ran- tez.

3. { Va dous am-eus gwé- let oc'h o-ber ou- zin eur zell ka- ran- té- zus,
Ni 'n-eus 'n-em gomp- net héb la- va- ret eur gér, ni oa é- vu- rus !

1. Va c'ha-lon 'lammé, O- hé----- O- hé----- ! Tré ma ker- zé--- va dou- sig ,

3. Ni 'zo deut on- daou, O- hé----- O- hé----- ! d'ar gêr, dorn-ha--- dorn laou- enn !

A tempo

1. Va dous am- eus gwe- let, é gwi- rio- nez mé 'zo trist ha gla- c'ha- ret.

3. D'am dous am- eus kom- zet hag on- daou ni on- eus en- em bro- me- tet.

2. Va dous am- eus gwe- let ha mé'zo ét d'hé heul'dreuz ar par- ké- ier.

(*) Va dous am- eus gwe- let, hi eo kaer- ra bleu- nienn a ga- vin er bed.

2. Bléo mé- len va c'ha- ret 'ni- jé 'n-dro d'hé fenn 'vel bleun ar par- ké- ier .

2. Gand he daou- arn gwenn O- hé----- O- hé ! é ku- tui- lhé eur bo- ked.

- Reprendre au début (*) jusqu'à FIN



1. Va dous am-eus gwelet o pourmen dré ar c'hoajou gand levenez;
Méd n'am-eus ket krédet lavaret d'ézi eur wech va c'harantez.
Va c'halon lammé, Ohé! Ohé! Tré ma kerzé va dousig.
Va dous am-eus gwelet, é gwirionez mé zo trist ha glaharet.
2. Va dous am-eus gwelet ha mé zo ét d'hé heul 'dreuz ar parkéier;
Bléo mélen va c'haret 'nijé 'n dro d'hé fenn 'vel bleun a'lanneier.
Gand he daouarn gwenn, Ohé! Ohé! é kutuilhé eur boked.
Va dous am-eus gwelet, i eo kaerra bleunienn a gavin er béd.
3. Va dous am-eus gwelet oc'h ober ouzin eur zell karantezus.
Ni 'n-eus 'n-em gomprenet héb lavaret eur ger. Ni oa évurus!
Ni 'zo deut on daou, Ohé! Ohé! d'ar gér dorn-ha-dorn laouenn.
D'am dous am-eus komzet hag on daou ni on-eus en em brometet.

1. J'ai vu ma douce; toute heureuse elle se promenait à travers les bois.
Mais pas une seule fois je n'ai osé lui déclarer mon amour.
Mon coeur battait, Ohé! Ohé! tandis que passait ma douce.
Je l'ai vue, ma douce, et pourtant me voilà triste et peiné.
2. J'ai vu ma douce' et je suis parti à sa suite, à travers champs;
Les cheveux blonds de ma douce étaient comme les fleurs des landes.
De ses blanches mains, Ohé! Ohé! elle cueillait un bouquet.
J'ai vu ma douce; c'est elle la plus belle fleur en ce monde.
3. J'ai vu ma douce; elle m'a regardé avec amour.
Nous nous sommes compris, sans dire un mot. Nous étions heureux.
Nous sommes revenus, tous deux, la main dans la main.
J'ai parlé à ma douce; et tous deux nous avons fait promesse.

4

VA ROZENN



Folklore celt. Chanson irlandaise. Adaptation bretonne : Visant Séité. Harmonisation Roger Abjean

Arto
I. Mé
Flamm
Leñoz
Chœur. B. f.

zo bleu-nienn ar vrao-ven- tez, ga-net ouz gliz ar gou-lou-dé.
'vez va liou ha flour a- tao, ar ro-zenn eo va gwir ha-no.

1. 'Tré- zeg an nenv 'vel eur bé- denn, va hwéz vad a bign da hou- lenn

1. M'am bé- zo ken ma vin gwen- vet, eun deiz mui- oh a eñ- rus- ted.

M'am bé- zo ken ma vin gwen- vet, eun deiz mui- oh a eu- rus- ted.

1. Me 'zo bleunienn ar vraoventez, ganet ouz gliz ar gouloudé.
Flamm 'vez va liou ha flour atao; ar rozenn eo va gwir hano.
'Trézeg an nev 'vel eur bédenn, va c'hwéz vad a bign da c'houlenn
M'am bézo, ken ma vin gwenvet, eun deiz muioc'h a eursted.
2. Brémaig va déliennou krazet, va c'halonig baour dizec'het,
Ha dismantret va c'hurunenn, 'kouezin, alas! war an dachenn.
Mé en eur vervel koulskoudé, va c'hwéz vad a bigno d'an nenv,
Da laret grad vad ha bennoz dré ma vin bét eur boked roz.

1. Je suis fleur de beauté, née de la rosée du matin,
Brillantes sont mes couleurs, et douces toujours; la rose est mon vrai nom.
Vers le ciel, comme une prière, monte mon parfum, pour demander
De m'accorder, avant que je ne sois fanée, encore un jour de bonheur.
2. Bientôt mes pétales desséchées, mon pauvre coeur flétri,
Et ma couronne détruite, je tomberai, hélas sur le gazon.
En mourant pourtant, mon parfum montera encore vers le ciel
Pour dire un grand merci d'avoir été un bouquet de roses.

Folklore celt. Chanson irlandaise. Adaptation bretonne : Potr Tréouré . Harmonisation : Roger Abjean.

1. Tré ma strink an héol tomm-der war ar mor o trou-zal, an dour

B.F. p. pp

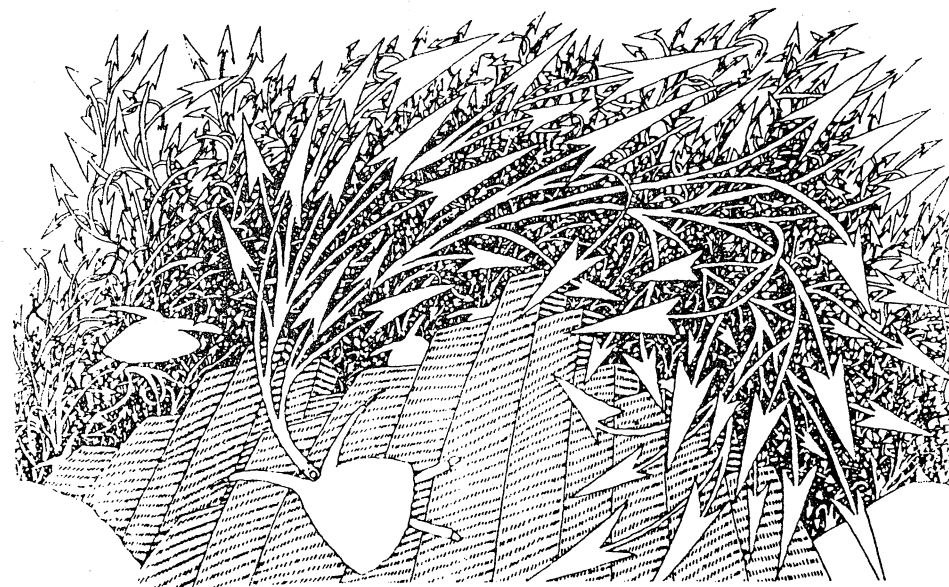
1. doun a hell bé-za cho-met yén ha ten-val. Kaer é-

1. vez dremm an-dén o vous-c'hoar-zin laou-enn, é ga-

1. lon a-li-es, a-vez leun a an-ken

1. Tré ma strink an héol tommder war ar mor o trouzal,
An dour doun a c'hell beza chomet yén ha tenval;
Tré ma vez dremm an dén o vous'hoarzin laouenn,
É galon alies a vez leun a anken.
2. Ar galon p'en-deus tanvet an trubuilhou garo,
Jom henvel ar skour sec'het dindan an héol béro.
Kaer e-neus strinka an héol tommder ha sklérjenn,
Ar skour maro siwas ! Né advleunio biken.

1. Le soleil peut bien répandre sa chaleur sur la mer qui gronde,
Les eaux profondes restent froides et sombres.
Le visage de l'homme peut être illuminé d'un sourire,
Bien souvent, au fond de son coeur il ne goûte que peine amère.
2. Le coeur qui a goûté l'angoisse amère
Est comme cette branche desséchée par le soleil brûlant.
Le soleil peut bien prodiguer chaleur et lumière,
Jamais ne refleurira la branche desséchée.



Texte breton : Le Bayon - Musique : Le Dantec - Harmonisation : G. Pondaven

1. Sé- tu é- chu an noz -- splan- nat a ra an dé --- ar c'hloc'h a dint
3. Ar- vor dou- ar ka- ret --- mi- rit ho pu- ga- lé --- nerz 'vid an deiz

1. C'hoaz eur wech an A- vé. Sao! Sao! Breiz- i- zel bro héb par! An.
3. o do di- gand Dou- é.

héol a strév é splann- der war an dou- ar Sao! Rag mé glèv kan lir-

FIN
zin; al la- bou- sed di- hun oll en- dro d'in. 2. Ar vou- alh er bod spern

B.F. 2. a c'hui- tell d'ar min- tin -- bu- ga- lé Breiz a gwez war an daou- lin

Sao! Sao! Breiz- I- zel, bro héb par! an héol a strév é splann- der
cœur B.f.

war an dou- ar Sao! Rag mé 'glèv kan lir- zin ----- al

la- bou- sed di- hun oll en----- dro din.

1. Setu échu an noz, splannât a ra an dé,
Ar c'hloc'h a dint c'hoas eur wech an Avé,
Sao! Sao, Breiz-izel, bro héb par!
An héol a strév é splann-der war an douar,
Sao! Rag mé glèv kan lirzin
Al laboused dihun oll en-dro din.
 2. Ar voualc'h er bod spern a c'huitell d'ar mintin.
Bugalé Breiz a gwez war an daoulin,
Sao! Sao ...
 3. Arvor, douar karet, mirit ho pugalé,
Nerz 'vid an deiz o-do digand Doué,
Sao! Sao ...
1. La nuit s'achève, radieux le jour se lève,
La cloche tinte encore une fois l'Avé,
Debout ! Debout, Bretagne, pays sans égal,
Le soleil inonde la terre de sa splendeur,
Debout ! J'entends le chant joyeux
Des oiseaux qui s'éveillent autour de moi.
2. Le merle dans le buisson d'aubépine siffle au matin,
Les fils de Bretagne se mettent à genoux,
Debout ! Debout ...
3. Arvor, terre bien-aimée, gardez vos enfants,
La force pour un jour nouveau, Dieu le leur donnera,
Debout ! Debout ...

Folklore celt. Chanson écossaise : « MAC-CRIMON'S LAMENT » Adaptation bretonne et harmonisation : Roger Abjean

mf. 1. War ribl ar stér, an noz o tond, war ribl ar stér, 'z-eus
pp. 2. La- bou- sig- noz, la- var d'in- mé, la- bou- sig- noz, ha
f. 3. An a- vel goanv a gan du- hond an a- vel goanv a

B.F.

1. eur pla- c'hig, war ribl ar stér, é kouez daé lou, a-
2. goûd a rit, la- bou- sig- noz, pé- léc'h ' mint êt, la-
3. gan er mor, an a- vel- goanv, a- vel kan- vus a

1. ba- oué 'm-oud êt pell da vi- ken.
2. var d'in- mé, sou- dar- det va bro.
3. gan du- hont, ka- nenn ar ma- ro.

Refrain :

p. mor- sé. mor- sé. né

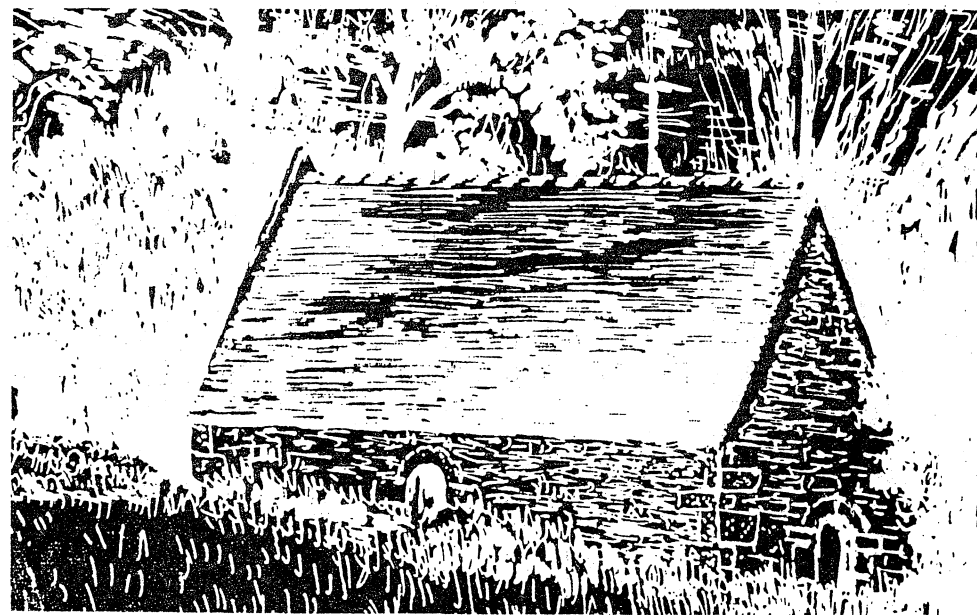
zi- zro- io; As- ten- net é bet war an douar yén, ha bé-tég an

deiz, deiz braz ar varn, né wé- lim mui or zou- dard bras.

Rit.

1. War ribl ar ster, an noz o tond, war ribl ar stér, 'z eus eur plahig
War ribl ar stér, é kouez daélou, abaoué m'out êt pell da viken.
- R/ Morsé ! Morsé ! né zizroio. Astennet é bet war an douar yén,
Ha bétég an deiz, deiz bras ar varn, né wélim mui or zoudard bras.
2. Labousig -noz, lavar d'in-mé, labousig-nouz, ha goûd a rit,
Labousig-nouz, péleñ m'int êt, lavar d'in-mé, soudardet va bro ?
3. An avel goanv, a gan duhond, an avel goanv a gan er mor,
An avel goanv, avel kanvus, a gan duhond, kanenn ar maro.

1. Sur les berges du fleuve, la nuit descend, sur les berges du fleuve, est une fille,
Sur les berges du fleuve, il tombe des larmes, depuis que tu es parti, loi, à jamais.
- R/ Jamais ! Jamais il ne reviendra. Il a été étendu sur la terre froide,
Et jusqu'au jour, le grand jour du jugement, jamais nous ne reverrons notre grand soldat.
2. Petit oiseau de nuit, dis-moi petit oiseau de nuit, le sais-tu,
Petit oiseau de nuit, où sont-ils maintenant, dis-moi, les soldats de mon pays ?
3. Le vent d'hiver, chante là-bas; le vent d'hiver chante sur la mer,
Le vent d'hiver, vent de deuil, chante là-bas, un chant de mort.



Folklore celt. Chanson écossaise. Adaptation bretonne et harmonisation : Roger Abjean

1. Va c'haran- té 'zo 'vel eur rozenn
2. Va c'haran- té 'zo 'vel sté-rédenn

Fin

1. 'vel eur rozenn ruz, va c'ha-ranté 'zo 'vel eur ro-zenn di-gor d'ar min- tin.
2. noz, stérédenn- noz va c'ha-ranté 'zo 'vel sté-ré-denn ken ské- dus en nenv.

R/ Ké- ment m'éo kaer ar mor, ken bras éo va c'ha- ran- té! Né- tra n'hel-

-lo mor- sé freu- za va c'ha- ran- té. (B.F.)

1. Va c'haranté 'zo 'vel eur rozenn, 'vel eur rozenn ruz,
Va c'haranté 'zo 'vel eur rozenn, digor d'ar mintin.

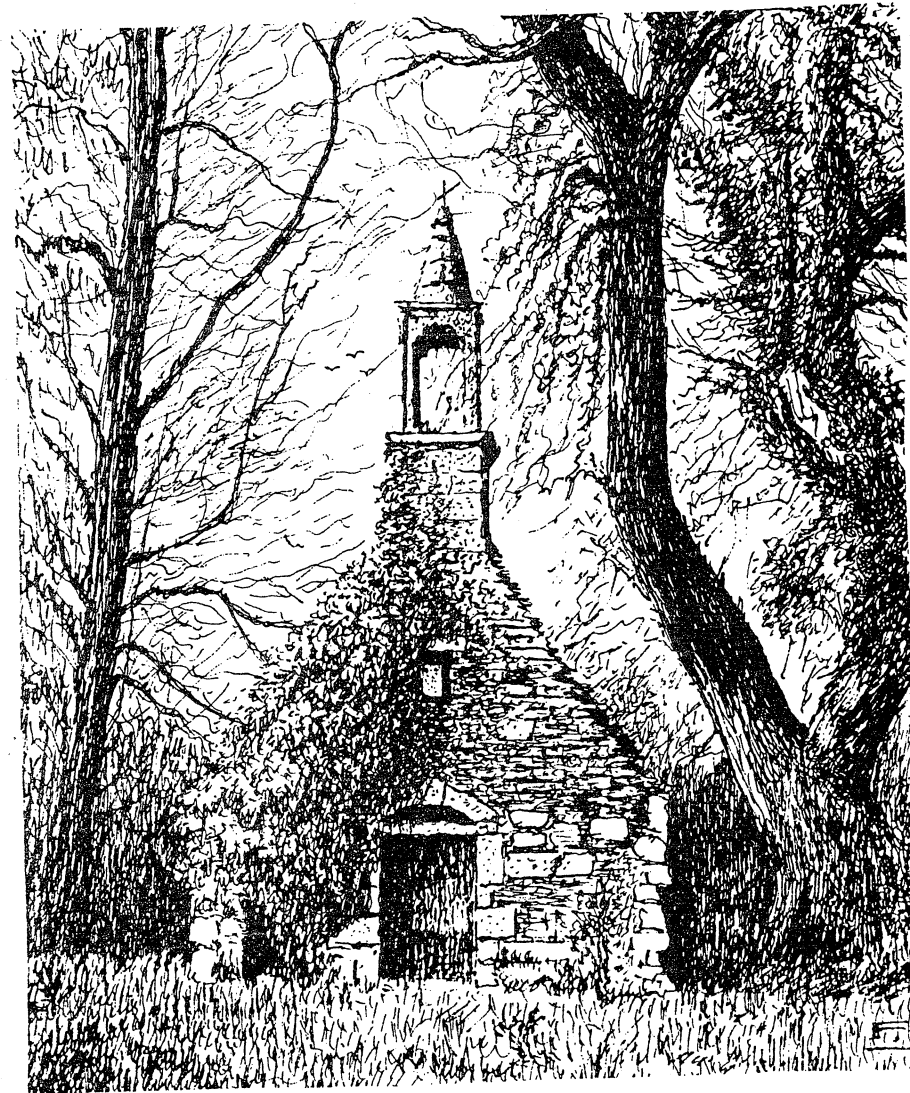
R/ Kement m'éo kaer ar mor, ken braz eo va c'haranté!
Nétra n'helllo morsé freuza va c'haranté.

2. Va c'haranté 'zo 'vel stérédenn, 'vel stérédenn-noz,
Va c'haranté 'zo 'vel stérédenn, ken skédus en nenv.

1. Mon amour est comme une rose, une rose rouge,
Mon amour est comme une rose qui s'ouvre au matin.

R/ Aussi belle qu'est la mer, aussi grand est mon amour!
Rien ne pourra jamais déchirer mon amour.

2. Mon amour est comme une étoile, comme une étoile de nuit,
Mon amour est comme une étoile, si claire au firmament.



Lus-kell va ba-gig war gri-bell an dour dis pak da ouél a réd,
 Lus-kell bé-préd raog an a-vé-liou flour sent ouz ar stur bé-préd.

1. A- dal ar beu-ré bé- tég an noz, pes- ké- ta éo va lod;
 2. Ar- né oa bét gléb teil é oan, koun- na- ret oa ar mor!
 3. Bré- man éo brao, sé- der ez on, gwenn-erc'h é nij ar spoum,
 4. Sé- tu an héol o vond da guz, pes- ked é- leiz am- eus,

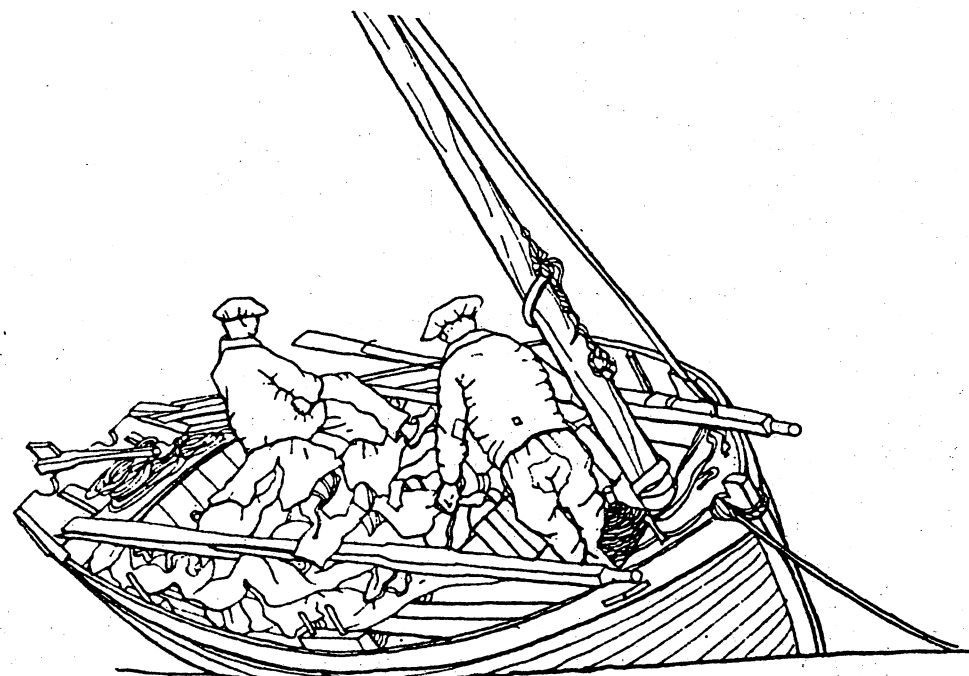
1. Kui- têt am- eus va zi- ig kloz, klu- chet é- tal an noz.
 2. Mé né ran van, réd éo kaoud poan, trec'h omp d'an a- vel vor.
 3. Bég lemm va bag é sko en tonn ka- set omp dreist ar c'houm.
 4. Tro- war- dro din, bi- zi- nou druz,, va bag o zroc'h héb reuz.

R/ Luskell va bagig war gribell an dour,
 Dispak da ouel a red,
 Luskell bepred 'raog an aveliou flour,
 Sent ouz ar stur bépred.

1. A-dal ar beuré bétég an noz, pesketa eo va lod;
 Kuitet am-eus va zi-ig kloz, kluchet é-tal an noz.
2. Arné oa bét, gleib teil é oan, kounnaret oa ar mor;
 Mé n é ran van, réd éo kaoud poan; trec'h omp d'an avel vor !
3. Bréman eo brao, seder ez on, gwenn-erc'h é nij ar spoum,
 Bég lemm va bag é sko en doun, kaset omp dreist ar c'houm.
4. Setu an héol o vond da guz, pesked é-leiz am-eus;
 Tro-war-dro d'in, bizinou druz, va bag o zroc'h héb reuz.

*Berce ma barque sur la crête des vagues,
 Déploie bien vite tes voiles.
 Berce toujours sous la caresse du vent
 Sois docile toujours au gouvernail.*

1. Du matin jusqu'au soir, la pêche est mon lot,
 J'ai quitté ma petite maison, blottie au creux de la nuit.
2. L'orage a grondé, j'étais trempé, inondé de blanche écume,
 Qu'importe, il faut y mettre sa peine; nous voici maitres du vent de mer.
3. Le calme est revenu, nous sommes bien contents; l'écume vole comme
 neige et l'étrave effilée de mon bateau fend la bague.
4. Le soleil se couche; nous avons fait bonne pêche; tout autour de moi,
 du riche goémon; mon bateau avance sans bruit.



10

AR YARIG WENN

Air populaire breton - Harmonisation, d'après Paul Ladmiraault (« La poule blanche »)
Texte breton de Potr Tréouré.

1. Va mamm he- doa eur ya-rig wenn, va mamm he- doa eur ya-rig wenn a zo- fe
2. Mar h0-peus yer, di-wal-lit i, mar ho-peus yer di-wal-lit i, ha n'ho-le-

1. Eur ya- rig, eur ya- rig, eur ya- rig eur ya- rig, a
7. Di- wal- lit ar ya- rig di- wal- lit ar ya- rig ha

1. Eur yar wenn a
7. Di- wal- lit ! eur yar wenn, a
Di- wal- lit ! ha

1. leun a viou me- len Man-tu-ré-la-di- ra, la-di-ra lan- la, tar- lan- la man-tu-ré-la- di- ra.
7. zit ket da c'ho- ri,

1. 'zo- fe leun a viou me- len.
7. n'ho le- zit ket da c'ho- ri.

1. me- len viou me- len.
7. c'ho- ri, da c'ho- ri.

1. melen----- a viou----- me- len.
7. c'hoari----- nann da----- c'ho- ri.

1. 'zo- fe leun a viou me- len, viou me- len.
7. n'ho le- zit ket da c'ho- ri da c'ho- ri.

2. Né oa ken brud dré ar c'hontré - Né oa ken brud dré ar c'hontré
Némed eus ar viou a zofé manturéladira ladira lanla, tarlanla, manturéladira !

3. Eul lou- arn koz !
3. Al- las ! al- las ! eul lou- arn koz ! ha
Al- las ! Al- las ! al- las !

3. Al- las, al- las eul lou- arn koz al- las !

3. Ha deiz hag en noz ha deiz ha noz.
3. deiz ha noz, a zan- té c'hwez ha deiz ha noz.
3. al lou- arn koz zan- té c'hwez ha deiz ha noz.

3. c'hv z ha deiz ha noz man-turéladi ra la-dira- lan- la tar- lan- la mantu-ré-ladi- ra !

4. A- la- nig
6. Gand an oll

4. Barz eur bod spern dre kein an ti barz eur bod spern dre kein an ti. A- la-
6. Ha yao ! d'ar c'hoad d'o-ber fri ko ha yao ! d'ar c'hoad d'ober fri ko. La- la-

4. a gu- zas é fri
6. lern a-dro war dro Manturé

4. nig a gu- zas é fri A- la- nig hag é fri.
6. la la- la la la la D'ar c'hoad d'o- ber fri ko.

4. A- la- nig hag é fri.
6. D'ar c'hoad d'o- ber fri ko.

5. Pa deu- as ar ya- rig da c'ho- ri, pa deu- as ar ya- rig da c'ho- ri. é tao- las
la la la la la la la B.F. P.

5. é bao rouz war ni, man-tu-réladi ra ladi- ra lon la tar- lan- la man- tu- ré- la- di- ra.
(B.F.) ----- /P. la la la

AR YARIG WENN

1. Va mamm he-doa eur yarig wenn
A zofe leun a viou mélen,
Mantureladira, ladira lanla,
Tarlantla, mantureladira.
2. Allaz, allaz! Eul louarn koz
A zanté c'hwez ha deiz ha noz
3. 'Barz eur bod-spern, dré kein an ti,
Alanig a guzas e fri
4. Pa zeuas ar yarig da c'hoari,
E taolas e bao rous warni
5. A yao d'ar c'hoad d'ober friko
Gand an oll lern a dro-war-dro

Texte breton de Potr Tréouré

LA PETITE POULE BLANCHE

1. Ma mère avait comme un trésor
Poule blanche aux oeufs couleur d'or.
2. Hélas ! Un renard sans pudeur,
Jour et nuit, en sentait l'odeur.
3. Goupil, derrière la maison,
Cacha son nez dans un buisson.
4. Quand la poule alla près du breuil,
Sans mentir ce fût pour son deuil.
5. Patte rousse, qui la guettait,
De l'emporter eût vite fait.
6. Alla faire ripaille au bois
Avec les copains de son choix....

Adaptation française. Philéas Lebesgue.

LES DEUX BRETAGNES

11

LES DEUX BRETAGNES - « AN DIOU VREIZ », Cantate composée pour un congrès celtique international - Paroles françaises de Mr Sigismond ROPARTZ - Paroles bretonnes de Mr Le Jean, adaptées par Potr Tréouré. - Musique de PIERRE THIÉLEMANS, sur des motifs gallois et bretons. - Soli, chœur et orchestre.

1 OUVERTURE 2. SOLO (sopr. ou ténor)

Da wé-lout breu-deur dé-oc'h-c'hwia zi-réd a
bell; Kom-zit dé-om eus ar vro a oé d'on tud ka-vell. Ha
pé-nôs ,é ka-vit or Breiz ken ka-ret oll? Daoust hag hi a vez
hen-vel ouz bro ar vré-to-ned?

CONDUIT (orgue) et CHOEUR (4 v. H.) Da
(Les altis chantent la partie de Ténors 1)

wé-lout breu-deur dé-oc'h-c'hwia zi-réd a bell, Kom- vell ha pé-nôs
zit dé-om eus ar vro a oé d'on tud ka
é ka-vit or bro-ni-ken ka-ret? Daoust hag hi 'zo hen-vel ouz
pé-nôs é ka-vit or bro Daoust hag hi 'zo hen-vel ouz
é ka-vit or bro-ni-ken ka-ret? Daoust hag hi 'zo hen-vel ouz
bro ar Vre-to-ned? **4**) Orgue

Dolce con espressione
Solo (sopr. ou ténor) 1. Daoust hag en- dro d'ho koajou braz, ar mor hag
leur er gou-mou len, skeu-den-nou
2. gwen ar stourme- rien, hag é wé- leur o vous-c'hoar- zin, er vru-men Ar-zur ha Mar-
1. man?
2. Hag é wé-
conduit Allegro ff.
S.A. (T.) S.A. (T.) S.A. (T.)
5 la la la la ... Hag en ho

pro bleizi ga-ro el lan-ne-gou a red-? (orgue) Ha pa vez

noz, sioul dre ar roz c'hwi vel ka-ne-re-zed? (orgue) [6]

Solo (Sopr.-Ten...) Andante (Recit)
E-barz al lann mé-len ho pro, ar c'hor-riged a dro en-dro; klé-

[7] voud a rit o wi-gou-rat, kar-rig an an-kou o tos-taad?

Choeur: Hag en ho pro, blei-zi ga-ro, el lan-né-gou a red- (orgue)

Ha pa vez noz, sioul dre ar roz, c'hwi vel ka-né-re-zed (orgue) [8]

Solo: Ha c'hwi d'on tadou koz a ro bé-préd é-nor? Ha béz o peus mein
hir soun en ho-lan-né-gou? Béz oc'h eus tao-liou mein-lé-dan é-vel ar
mor, seul vui bru-det an dud, seul vui braz ho bé-ziou. [9] (orgue)----

Baryton solo: Brud vad d'ho ti-é-gez m'ar mi-rit oll é-

barz di-gé-mer mad d'ar paour, hag ar zul----- penn da benn; Ho-gen méz d'ho ké-

riou pa né véz--stourm na c'hoarz ma kerz ar yaouan-kiz-----a-raog ar pen-nou

gwen! (orgue) [10] Da wé-loud breu-deur

dé-oc'h c'hwi a zi-réd a bell; kom-zit dé-om eus ar vro a

oé d'on tud ka-vell. Ha pé-nos ka-vit hu or breiz-ni ken ka-ret

Daoust hag hi a vez hen-vel ouz bro ar Vré-to-néd? [11]

Fin

Dré vi-liou ho peus cha-pé-liou ha dé-zo eun tour u-hel; bro-det 'vel den
Or par-do-niou kaer, eun dru-gar 'vid an oll gwir lé-vé-nez/

té-lé-zen-nou, da gas kan ar c'hloc'h a bell. Bez o peus or

goué-liou dis-par d'ar Pa-tron d'ar Ba-tro-nez? (Reprise au début.)
Er par-do-niou

CHOEUR à 4 v. hommes

bras ar bô-tred o-deus nerz ha lor-c'hen-tez! E-no é chas an oll merc'hed

gou-nid war ar vrao-ven-tez. Ha gou-de pôtr ha plac'h en-dro a drid gand ar

bi-ni-ou, ha deiz an eu-red pa zeu-io, par-don dé-om c'hoaz ha iou!

12 P.P. P.

S. f. Dolce sostenuto (l'intain)
D'an hé-vé-léb yéz éo c'hoaz or hom-zou, a- B.

dreuz ar mor 'vel breu-deur em glè-vom, an hé-vé-léb kléo war dréaz on aot-

chou a gar as-ka-na ké-ment a ga-nom. ORGUE Andantino un poco allegretto (orgue)

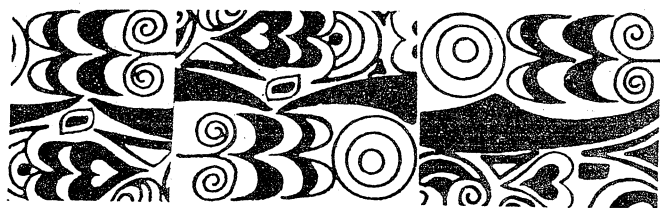
Sa la la... ka-nom é-ta Bré-to-ned yéz ar Vrei- Ka-nom

-bé-préd Bré-to-ned ziz bé-préd, rag or yéz koz é bro Ar-vor a zo é-vi-dom bé-préd rag or yéz koz é bro Ar-vor a zo é-vi-dom

yéz ar Vrei-ziz bé-eun ten-zor, ka-nom é-ta, Bré-to-ned, yéz ar Vrei-ziz bé-eun ten-zor, ka-nom é-ta yéz ar Vrei-ziz bé-

Ka- Ka-nom é-ta Bré-to- Ka-

nom bé- préd rag or yéz koz é bro Ar- vor a zo é-
 néd yéz ar Vrei- ziz bé- préd, rag or yéz koz é bro Ar- vor a zo é-
 nom ka- nom bé- préd rag or yéz koz é bro Ar- vor a zo é-
 vi- dom eun ten- zor, ka- nom yéz ar Vré- to- ned bé-
 vi- dom eun ten- zor ka- nom é- ta Bré- to- ned yéz ar Vrei- ziz bé-
 vi- dom eun ten- zor, ka- nom yéz ar Vré- to- ned bé-
 chante
 orgue La la la ---
 Rall... ff
 rall...



AN DIOU VREIZ

Da wéloud breudeur déoc'h c'hwi a zired a bell;
 Komzit deom eus ar vro a oé d'on tud kavell.
 Ha pénôs é kavit or Breiz ken karet oll ?
 Daoust hag hi a vez henvel ouz bro ar vretonez ?

Daoust hag en-dro d'ho koajou braz
 Ar mor hag é ra eur c'houriz
 An avel hag é c'hoar c'hwéza
 Er valaneg ével aman ?
 Hag é weleur er goumoulen
 Skeudennou gwenn ar stourmerien
 Hag é weleur o vousc,hoarzin
 Er vrumen, Arzur ha Marzin ?

Ha en ho pro, bleizi garo el lannégou a réd ?
 Ha pa véz noz, sioul dré ar roz, c'hwi 'wél kanerezed ?
 É-barz al lann mélen ho pro ar c'horrigez a dro en-dro ?
 Klévoud a rit o wigourat, karrig an ankou o tostaad ?
 Hag en ho pro ...

Ha c'hwi d'ho tadou koz a ro bépréd énor ?
 Ha béz ho-peus mein-hir sounn en ho lannégou?
 Béz oc'h eus taoliou mein lédan ével ar mor?
 Seul vui brudet an dud, seul vui braz ho béziou ?

Brud vad d'ho tiégez m'ar mirit oll é-barz
 Digemer mad d'ar paour hag ar zul penn-da-benn.
 Hogen méz d'ho kériou ma né vez stourm na c'hoarz,
 Ma kerz ar yaouankiz araog ar pennou gwenn!

Da wéloud breudeur ...

Dré viliou ho-peus chapéliou ha dézo eun tour uhel ?
 Brodet 'vel dantelezennoù da gas kan ar c'hloc'h a-bell?
 Bez o-peus or goueliou dispar d'ar Patron, d'ar batronez
 Or pardonniou kaer, eun drugar; 'vid an oll, gwir lévénez

Er pardonniou braz ar bôtred o-deus nerz ha lorc'hentez;
 Éno é chas an oll merhed gounid war ar vraoventez.
 Ha goude pôtr ha plac'h en-dro a drid gand ar biniou,
 Ha deiz an eured pa zeuio, pardon déom c'hoaz ha iou !

D'an hévélep yéz eo c'hoaz or homzou,
 A-dreuz ar mor 'vel breudeur 'n em glévom;
 An hévéleb kléo war dréaz on aotchou a gar askana
 Kement a ganom.

Kanom éta, Bretoned yéz ar vreiziz bépréd,
 Rag or yéz koz é bro Arvor a zo évidom eun tenzor...

LES DEUX BRETAGNES

Vous qui venez si loin pour embrasser des frères,
 Parlez-nous du pays où naquirent nos Pères.
 Notre Bretagne à nous, ce sol que nous aimons,
 Rappelle-t-il un peu le berceau des bretons ?

A vos grands bois pleins de murmure,
 La mer fait-elle une ceinture ?
 Le vent pleure-t-il, triste et doux
 Dans vos genêts comme chez nous ?
 Voit-on planer dans vos nuages,
 Des héros les blanches images?
 Le brouillard peint-il sur l'azur,
 Tantôt Merlin, tantôt Arthur ?

Voit-on chez vous, les loups-garous rôder dans les bruyères?
Voit-on la nuit, errer sans bruit, les lavandières ?
Voit-on parmi les ajoncs blonds les korrigans danser en rond?
Entend-on crier les ressorts du sombre charriot des morts ?
Voit-on chez vous ...

Des ancêtres sacrés gardez-vous le respect ?
Voit-on les noirs menhirs se dresser sur vos landes ?
Avez-vous des dolmens au gigantesque aspect?
Plus les morts étaient chers, plus leurs pierres sont grandes.

Honneur à vos maisons si l'on n'y blesse pas
Soit l'hospitalité, soit la paix des dimanches;
Mais honte à vos cités, sauf les jours de combats,
Si la jeunesse y marche avant les têtes blanches.

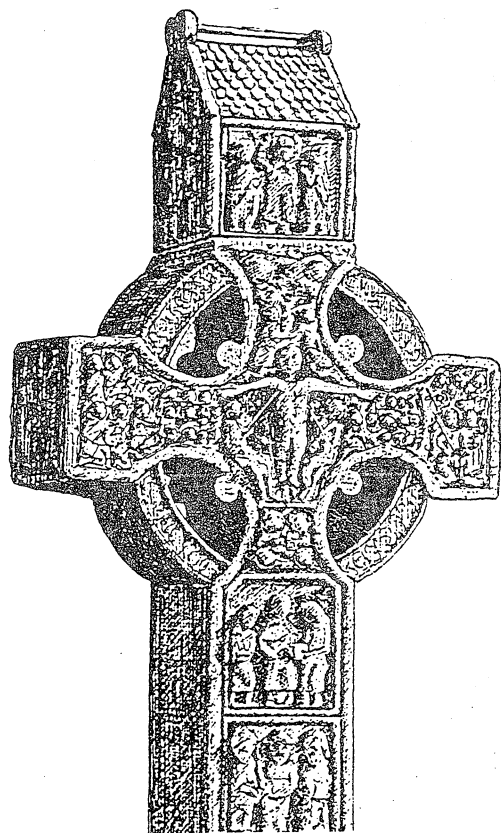
Vous qui venez si loin ...

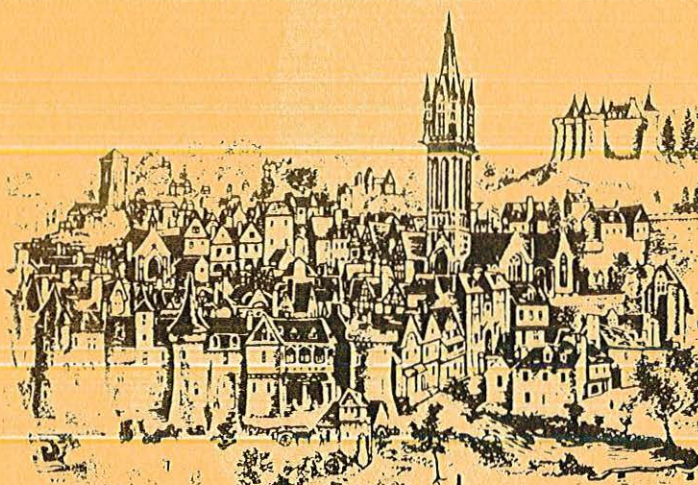
Avez-vous mille chapelles aux hauts clochers de granit ?
Brodés comme des dentelles où la cloche chante et rit ?
Avez-vous de belles fêtes pour honorer vos Patrons ?
Et pour mettre en l'air les têtes, avez-vous de vrais pardons?

Aux pardons les garçons luttent de vigueur et de fierté,
Et les filles se disputent la palme de la beauté;
Puis garçons et filles dansent au son joyeux des binious
Et les noces recommencent les jours de pardon pour nous.

Nous avons du moins le même langage;
A travers la mer nous nous entendons;
Et le même écho sur chaque rivage
Aime à répéter les mêmes chansons.

Chantons donc, bretons, notre langue toujours;
Car notre vieille langue est notre trésor ...





Chorale Saint-Matthieu

29210 MORLAIX - 10 rue des bouchers - Tél. 98 88 47 28

29226 CARANTEC - 8 rue du kelenn - Tél. 98 67 02 72